

Pastorela Navideña

Introduction

The *Pastorela Navideña*, or Christmas Pageant, is a good opportunity for communities that already have some relationship across linguistic and cultural lines to come together in a tradition that is familiar to them both.

Elements that are necessary for the production of the pageant are:

- people that speak/read each language fluently,
- some bilingual participants,
- musical leadership (singing along to YouTube might be a substitute if not livestreaming and acceptable to your community)
- a couple of families with children, and
- a stash of Christmas pageant costumes.

This Christmas pageant follows the basic lessons and carols format: reading, hymn, prayer. It has space for a short reflection/homily at the end and could easily be followed by a Eucharist, replacing the Liturgy of the Word.

Some of the hymns are familiar Christmas hymns in English: “Go Tell it on the Mountain,” “Silent Night,” and “The Little Drummer Boy,” which are also well-known in their Spanish translations. A few others are beloved Latin American Christmas carols: “The Fish in the River,” and “The Bells of Bethlehem.” “Feliz Navidad” is a fun bilingual cultural piece to end, and with and “Niño Lindo” is lesser known, but a beautiful lullaby. Music and accompaniment for most of these can be found in the Episcopal Spanish hymnal *El Himnario*, or in *Flor y Canto*.

In terms of staging the pageant portion, choose a child to represent each character, help them dress up, and simply assist them in standing up in front at the right time during the reading to create the Christmas tableau that goes with each reading. No rehearsal necessary. For a bilingual gathering, bulletins could be printed side-by-side in English and Spanish. In 2020, the diocesan Spanish Christmas pageant was produced by assigning a reading to various families, who then enacted it and submitted videos which were compiled with videos of music and prayers. For questions, feel free to contact me at revamy@grace-episcopal.org

The Rev. Amy Denney Zuniga,
Rector, Grace Episcopal Church/La Iglesia de la Gracia, St. Helena, CA

La Pastorela Navideña

Bienvenida

Villancico: Ve, Di en la Montaña

Estrillo

Ve, di en la montaña,
sobre los montes, por doquier.
Ve, di en la montaña,
que Cristo ya nació.

1 Pastores, sus rebaños
de noche al cuidar,
con gran sorpresa vieron
gloriosa luz brillar. *Estrillo*

2 Y luego, asombrados,
oyeron el cantar
de ángeles en coro
las nuevas proclamar. *Estrillo*

3 En un pesebre humilde
el Cristo ya nació;
de Dio amor sublime
al mundo descendió. *Estrillo*

Oración 1

Oh Dios, que has hecho resplandecer esta noche santa con la claridad de la Luz verdadera: Concede a los que hemos conocido el misterio de esa Luz en la tierra, que también nos gocemos de él plenamente, en el cielo; donde vive y reina contigo y el Espíritu santo, un solo Dios, en gloria eterna. Amén.

Lucas 1:26-38: La Anunciación

Y al sexto mes, el ángel Gabriel fue enviado por Dios a una ciudad de Galilea llamada Nazaret, a una virgen desposada con un hombre que se llamaba José, de los descendientes de David; y el nombre de la virgen era María. Y entrando el ángel, le dijo: ¡Salve, muy favorecida! El Señor está contigo; bendita eres tú entre las mujeres. Pero ella se turbó mucho por estas palabras, y se preguntaba qué clase de saludo sería éste. Y el ángel le dijo: No temas, María, porque has hallado gracia delante de Dios. Y he aquí, concebirás en tu seno y darás a luz un hijo, y le pondrás por nombre Jesús. Este será grande y será llamado Hijo del Altísimo; y el Señor Dios le dará el trono de su padre David; y reinará sobre la casa

de Jacob para siempre, y su reino no tendrá fin. Entonces María dijo al ángel: ¿Cómo será esto, puesto que soy virgen? Respondiendo el ángel, le dijo: El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y el poder del Altísimo te cubrirá con su sombra; por eso lo santo que nacerá será llamado Hijo de Dios. Y he aquí, tu parienta Elisabet en su vejez también ha concebido un hijo; y este es el sexto mes para ella, la que llamaban estéril. Porque ninguna cosa será imposible para Dios. Entonces María dijo: He aquí la sierva del Señor; hágase conmigo conforme a tu palabra. Y el ángel se fue de su presencia.

Villancico: Los Peces en el Río

La Virgen se está peinando
entre cortina y cortina.
Los cabellos son de oro
y el peine de plata fina.

Estribillo

La Virgen lava pañales
y los tiende en el romero,
los pajarillos cantando,
y el romero floreciendo.

Estribillo

La Virgen se está lavando
con un poco de jabón.
Se le han picado las manos,
manos de mi corazón.

Estribillo

Estribillo:
Pero mira cómo beben
los peces en el río.
Pero mira cómo beben
por ver a Dios nacido.
Beben y beben
y vuelven a beber.
Los peces en el río
por ver a Dios nacer.

Oración 2

O Dios, Creador del universo, en esta noche oremos por todo el mundo, que cada uno de sus hijos e hijas pueda llegar a conocerte, a amarte, y a vivir en tu paz. Amén.

Lucas 2:1-7: El Nacimiento del Niño Jesús

Y aconteció en aquellos días que salió un edicto de César Augusto, para que se hiciera un censo de todo el mundo habitado. Este fue el primer censo que se levantó cuando Cirenio era gobernador de Siria. Y todos se dirigían a inscribirse en el censo, cada uno a su ciudad. Y también José subió de Galilea, de la ciudad de Nazaret, a Judea, a la ciudad de David que se llama Belén, por ser él de la casa y de la familia de David, para inscribirse junto con María, desposada con él, la cual estaba encinta. Y sucedió que mientras estaban ellos allí, se cumplieron los días de su alumbramiento. Y dio a luz a su hijo primogénito; le envolvió en pañales y le acostó en un pesebre, porque no había lugar para ellos en el mesón.

Villancico: Noche de Paz

Noche de paz, noche de amor
Todos duermen en derredor
Entre los astros que esparcen su luz
Bella anunciando al niño Jesús
Brilla la estrella de paz
Brilla la estrella de paz.

Noche de paz, noche de amor
Ved que bello resplandor
Luce en el rostro del niño Jesús
En el pesebre, del mundo la luz,
Astro de eterno fulgor,
Astro de eterno fulgor.

Noche de paz, noche de luz
Oye humilde el fiel pastor
coros celestes que anuncian salud
Gracias y glorias en gran plenitud,
Por nuestro buen Redentor,
Por nuestro buen Redentor.

Oración 3

O Dios, Luz eterna que duerme en el pesebre, te ofrecemos nuestras vidas, nuestras alegrías, y nuestras tristezas. Así que bendice a tus hijos con tu presencia, para que seamos librados de todo que nos da temor y vivamos en tu paz. Amén.

Lucas 2: 8-20: La Adoración de los Pastores

En la misma región había pastores que estaban en el campo, cuidando sus rebaños durante las vigilias de la noche. Y un ángel del Señor se les presentó, y la gloria del Señor los rodeó de resplandor, y tuvieron gran temor. Mas el ángel les dijo: No temen, porque he aquí, les traigo buenas nuevas de gran gozo que serán para todo el pueblo; porque les ha nacido hoy, en la ciudad de David, un Salvador, que es Cristo el Señor. Y esto les servirá de señal: hallarán a un niño envuelto en pañales y acostado en un pesebre. Y de repente apareció con el ángel una multitud de los ejércitos celestiales, alabando a Dios y diciendo: "Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra paz entre los hombres en quienes El se complace." Y aconteció que cuando los ángeles se fueron al cielo, los pastores se decían unos a otros: Vayamos, pues, hasta Belén y veamos esto que ha sucedido, que el Señor nos ha dado a saber. Fueron a toda prisa, y hallaron a María y a José, y al niño acostado en el pesebre. Y cuando lo vieron, dieron a saber lo que se les había dicho acerca de este niño. Y todos los que lo oyeron se maravillaron de las cosas que les fueron dichas por los pastores. Pero María atesoraba todas estas cosas, reflexionando sobre ellas en su corazón. Y los pastores se volvieron, glorificando y alabando a Dios por todo lo que habían oído y visto, tal como se les había dicho.

Villancico: Camapanas de Belén

Campana sobre campana,
y sobre campana una,
asómate a la ventana,
verás el Niño en la cuna.

Campana sobre campana,
y sobre campana dos,
asómate a esa ventana,
porque ha nacido Dios.

Estribillo

Estribillo

Belén, campanas de Belén,
que los Ángeles tocan
qué nueva me traéis?

Recogido tu rebaño
a dónde vas pastorcillo?
Voy a llevar al portal
requesón, manteca y vino.

Estribillo

Oración 4

O Dios, Fuente de toda alegría y sabiduría, venimos ante ti esta noche, como los pastores vinieron al establo, maravillados y deleitados. Danos corazones agradecidos para reconocer tu amor y bendición en cada día de nuestras vidas. Amén.

Mateo 2:1-11: Los Reyes Magos

Después de nacer Jesús en Belén de Judea, en tiempos del rey Herodes, he aquí, unos magos del oriente llegaron a Jerusalén, diciendo: ¿Dónde está el Rey de los judíos que ha nacido? Porque vimos su estrella en el oriente y hemos venido a adorarlo. Cuando lo oyó el rey Herodes, se turbó, y toda Jerusalén con él. Entonces, reuniendo a todos los principales sacerdotes y escribas del pueblo, indagó de ellos dónde había de nacer el Cristo. Y ellos le dijeron: En Belén de Judea, porque así está escrito por el profeta:

Y TU, BELEN, TIERRA DE JUDÁ, DE NINGUN MODO ERES LA MAS PEQUEÑA ENTRE LOS PRINCIPES DE JUDÁ; PORQUE DE TI SALDRÁ UN GOBERNANTE QUE PASTOREARÁ A MI PUEBLO ISRAEL.

Entonces Herodes llamó a los magos en secreto y se averiguó con ellos del tiempo en que había aparecido la estrella. Y enviándolos a Belén, dijo: “Vayan y busquen con diligencia al niño; y cuando le encuentran, avísenme para que yo también vaya y le adore.” Y habiendo oído al rey, se fueron; y he aquí, la estrella que habían visto en el oriente iba delante de ellos, hasta que llegó y se detuvo sobre el lugar donde estaba el niño. Cuando vieron la estrella, se regocijaron sobremanera con gran alegría. Y entrando en la casa, vieron al niño

con su madre María, y postrándose le adoraron; y abriendo sus tesoros le presentaron obsequios de oro, incienso y mirra.

Villancico: El Tamborilero

El camino que lleva a Belén
Baja hasta el valle que la nieve cubrió
Los pastorcillos quieren ver a su rey,
Le traen regalos en su humilde zurrón
Al redentor, al redentor.
Ha nacido en un portal de Belén el Niño Dios.

Yo quisiera poner a tus pies,
Algún presente que te agrade, Señor.
Más, tú ya sabes que soy pobre también,
Y no poseo más que un viejo tambor,
Viejo tambor, viejo tambor.
En tu honor frente al portal tocaré, Con mi tambor.

El camino que lleva a Belén,
Yo voy marcando con mi viejo tambor.
Nada mejor hay que yo pueda ofrecer,
Su ronco acento es un canto de amor,
Al redentor, al redentor.
Cuando Dios me vio tocando ante el, Me sonrió.

Oración 5

O Dios, eres Santo y lleno de amor. Abraces a todos tus hijos en amor eterno. Recordamos a los que han muerto, los que están lejos, y personas con quienes tenemos conflictos aún no resueltos. Concede que, con ellos, podemos encontrarte cuando te buscamos y que reconozcamos tu presencia dondequiera que vayamos. Amén.

Juan 1:1-18: El Verbo de Dios Encarnado

En el principio existía el Verbo, y el Verbo estaba con Dios, y el Verbo era Dios. El estaba en el principio con Dios. Todas las cosas fueron hechas por medio de El, y sin El nada de lo que ha sido hecho, fue hecho. En El estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres. Y la luz brilla en las tinieblas, y las tinieblas no la comprendieron. Vino al mundo un hombre enviado por Dios, cuyo nombre era Juan. Este vino como testigo, para testificar de la luz, a fin de que todos creyeran por medio de él. No era él la luz, sino que vino para dar testimonio de la luz. Existía la luz verdadera que, al venir al mundo, alumbra a todo hombre. En el mundo estaba, y el mundo fue hecho por medio de El, y el mundo no le conoció. A lo suyo vino, y los suyos no le recibieron. Pero a todos los que le recibieron, les dio el derecho de llegar a ser hijos de Dios, es decir, a los que creen en su nombre, que no

nacieron de sangre, ni de la voluntad de la carne, ni de la voluntad del hombre, sino de Dios. Y el Verbo se hizo carne, y habitó entre nosotros, y vimos su gloria, gloria como del unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad. Juan dio testimonio de El y clamó, diciendo: Este era del que yo decía: “El que viene después de mí, es antes de mí, porque era primero que yo.” Pues de su plenitud todos hemos recibido, y gracia sobre gracia. Porque la ley fue dada por medio de Moisés; la gracia y la verdad fueron hechas realidad por medio de Jesucristo. Nadie ha visto jamás a Dios; el unigénito Dios, que está en el seno del Padre, El le ha dado a conocer.

Villancico: Niño Lindo

Niño lindo, ante ti me rindo,
Niño lindo, Tu eres me Dios.
Niño lindo, ante ti me rindo,
Niño lindo, Tu eres me Dios.

Oración 6

Dios de amor y de vida, nos has unido con Cristo y los unos con los otros a través de esta alabanza navideña; y nos has hecho uno con todo tu pueblo en el cielo y en la tierra. Ahora envíanos en el poder de tu Espíritu, para que proclamemos tu amor redentor al mundo, sirvamos a los niños que tu creas y amas, y continuemos para siempre en la vida resucitada de Cristo nuestro Salvador. AMEN.

Reflección y Bendición

Despedida

Diácono: Recordando especialmente a los niños, vayamos en paz para amar y servir a Dios, alleluia, alleluia!

Pueblo: **Demos gracias a Dios, alleluia, alleluia!**

Villancico: Feliz Navidad

Feliz navidad
Feliz navidad
Feliz navidad, prospero año y felicidad.

Repetir